

国别化汉语教学研究 出国教师视角

国别化汉语教学研究 ——出国教师视角

张宁志 郭 乾 等著



河南大学出版社

• 郑州 •

图书在版编目(CIP)数据

国别化汉语教学研究:出国教师视角/张宁志等著. —郑州:河南大学出版社, 2013. 5

ISBN 978-7-5649-1236-9

I. ①国… II. ①张… III. ①对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 115825 号

责任编辑 姬世君

责任校对 刘利晓

封面设计 翟森森

出版发行 河南大学出版社有限责任公司

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号

邮编:450046

电话:0371—86059712(高等教育出版社)

0371—86059713(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 郑州市今日文教印制有限公司

版 次 2014 年 4 月第 1 版

印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32

印 张 10.75

字 数 279 千字

定 价 32.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

序

随着汉语加快走向世界和海外汉语教学的迅猛发展,汉语教学的国别化问题愈来愈受到广大汉语教师和学者们的重视,国别化汉语教学的研究,正在海内外日益广泛地展开。我们看到不少学术会议以此作为重要议题,很多学术期刊也发表了大量的有关文章。这一课题的研究,对提升汉语作为第二语言教学的效率,深化汉语国际教育的学科建设,进一步促进国际汉语教学事业的发展,都有很大意义。

张宁志教授等撰写的《国别化汉语教学研究——出国教师视角》一书,应该说是这一研究领域问世较早的一部专著。编者敏锐地察觉到这个问题的重要性,把握先机,及早地抓住了这个课题,在梳理、归纳已有研究成果的基础上,提出了自己的看法和建议,让我们能跳出单篇文章的局限视野,在一定程度上鸟瞰本课题研究已达到的深度和今后拓展的空间,有利于国别化汉语教学研究的深入开展。

本书除了在“绪论”部分论述国别化汉语教学研究的意义、内容、方法等问题外,主要从“教学环境篇”“教材篇”和“教师篇”三个方面对这一问题进行了比较全面、系统的探讨。“教学环境篇”所谈,实际上是国别化汉语教学研究所面临的客观现实,即汉语教学必须要适应的对象国的社会环境、教育环境和课堂环境,而“教材篇”和“教师篇”两大部分则体现国别化教学研究的两个主要方面,

也是我们此前和今后深入研究的重点。本书结构简明,条理清楚,很适合对即将出国任教的教师或志愿者培训时使用,也适合已经在海外从事汉语教学的教师自学使用。

本书编写团队的成员都有在国外从事汉语教学的经历,而且其中不乏在自己国家教汉语的外籍汉语教师。这就形成了本书的另一大特点:对上述三个主要方面不仅提供了理论阐述,而且选取了英国、加拿大、塔吉克斯坦、秘鲁、巴基斯坦、澳大利亚等特点不同、有一定代表性的国家,透过大量的资料对这些国家的汉语教学进行详细的介绍,并运用问卷调查、对比分析、统计分析等方式,进行具体的、实例的研究,这是本书的一大亮点。这些非常珍贵的、丰富的资料,正是海外教师和志愿者们极其需要的。

当然,由于国别化汉语教学的研究目前还处于开始阶段,这就使本书所反映的也只能是研究这一问题的阶段性成果。国别化汉语教学研究涉及的面很广,包括一些宏观性的问题。本书“出国教师视角”的副标题,也决定了讨论的内容仅限于跟出国教师关系最紧密的教学环境、教材和教师三个方面。就跟出国教师关系最紧密的方面而论,我个人觉得今后的进一步研究还需要突出对“教学”本身的研究,如汉语的国别化教学设计、国别化教学原则和国别化课堂教学等。相对于教材和教师而言,对教学本身的国别化研究,也许是更基本、更为核心的问题。

总的说来,我认为《国别化汉语教学研究——出国教师视角》是一部比较接地气的、内容非常丰富的理论书,是对每个出国的汉语教师和志愿者都十分有用的书。

刘 珣

2013年3月

于北京语言大学

前 言

随着中国经济、科技、文化实力的不断增强,中国在国际社会中的影响力也越来越大,国际地位迅速提升,许多国家出于国家利益的需要开始重视汉语教育,各国公民出于个人兴趣或者职业发展的需要也都竞相学习汉语,掀起了一股学习汉语的热潮。中国政府也不失时机地出台了“汉语国际推广”的战略举措,并把汉语国际推广视为中国文化“走出去”战略的重要组成部分。与“对外汉语教学”相比,“汉语国际教育”这一定名更能体现汉语国际推广和中华文化传播的外向性、主动性和国际性,更加符合“走出去”战略的要求和时代发展的需要。

汉语国际教育,顾名思义,就是要强调汉语教育的国际性,强调以汉语语言教学为主要内容,强调汉语教学的教育功能。

首先,汉语国际教育具有国际性的特点。对外汉语教学主要是立足于中国国内,是对来华留学生进行的汉语教学;汉语国际教育则把视角从国内延伸到国外,通过培养精通汉语和中华文化的人才达到传播中华文化和推广汉语的目的。从这个意义上说,汉语教学是一项国际性的事业,我们应该团结中外所有可以团结的力量来促成这项事业的发展。

其次,汉语国际教育的主要内容是汉语作为第二语言的教学。与其他语言作为第二语言的教学一样,汉语作为第二语言的教学应该遵循第二语言教学的一般规律,但是由于汉语的特性,汉语作

为第二语言的教学也有着独特的规律,因此汉语国际教育既要 from 本体出发研究汉语的特点,又要关注汉语作为第二语言的教学规律、习得规律以及学生的特点等。

再次,鉴于语言与文化之间的密切关系,为了培养学生运用汉语进行交际的能力,汉语国际教育在重视语言教学的基础之上还应该辅以适量的文化教学,但是文化教学不能取代语言教学的主体地位。

最后,汉语国际教育还应该突出其教育功能。语言教学教给学生的只是听、说、读、写的技能与运用语言进行交际的能力,而教育的最终目的是培养德、智、体、美全面发展的人。因此,汉语国际教育培养的应该是能够使用汉语、了解中华文化、具有健全人格、全面发展的人,刘珣先生在《对外汉语教育学引论》中也强调了这一点,而之前的对外汉语教学往往忽略汉语教学的教育功能。

在国外从事汉语教学,教师所面临的自然环境和人文环境都与国内有很大的差异,教学过程中会出现难以预料的难题。即使是国内非常有经验的教师,一旦走出国门进行教学,也可能会水土不服,无法提高教学质量。这种局面很容易使教师和学习者知难而退,丧失信心。为了解决海外环境下汉语国际教育遇到的问题,使汉语教学真正实现国际化发展并达到育人的目的,国别化汉语教学研究被提上日程。

国别化汉语教学研究就是通过研究不同国家和地区的语言、文化、历史、种族与宗教特点、学习者特点等进行汉语教学,在汉语国际教育中体现不同民族的文化特征、教育制度与规范等社会、文化特征,简而言之,就是“因地制宜”和“因材施教”。国别化汉语教学研究涉及的范围很广,既包括语言本体方面的研究,如研究不同国家的语言与汉语有哪些差异,也包括本体之外的研究,如海外教学环境、教材编写、教师培训等。

本书作者都有在海外任教的经验,在教学过程中深刻意识到

国别化汉语教学研究的重要性,并且在这方面进行了一些理论思考 and 教学实践。本书就是以出国教师的视角,围绕“国别化”这一主题,对国别化汉语教学研究中的三大内容——教学环境、教材、教师一一进行探讨。因此,本书的研究成果也适用于那些即将出国任教或已经在海外从事汉语教学的教师。

本书共分“绪论”“教学环境篇”“教材篇”和“教师篇”四个部分。“绪论”部分主要包括对外汉语教学的国别化趋势,国别化汉语教学存在的问题,国别化汉语教学研究的意义、目标、内容和方法等;“教学环境篇”首先对教学环境进行概述,然后分别从社会环境、教育环境和课堂环境三方面对所选研究对象进行考察;“教材篇”和“教师篇”立足于海外教学环境对国别化汉语教材和教师的要求,对国别化汉语教材编写和师资培训的现状进行了考察,在此基础上对国别化汉语教材编写和国别化汉语师资培养提出了有针对性的建议。

为避免空洞的理论说教,本书在编写过程中注重理论与实践的结合。一方面,本书选取英国、加拿大、澳大利亚、塔吉克斯坦、秘鲁、巴基斯坦等国家进行个性的、实例的研究,力求体现研究的“国别化”;另一方面,本书重视问卷调查、对比分析、数理统计分析,讲究理据性。例如,在“教材篇”中,本书选取了40部对外汉语教材,对教材中的性别比例进行了调查,还对英国的3套外语教材进行了对比分析与共性分析。

汉语教学的国别化研究是一项长期而艰巨的任务,本书虽力求在该领域有所突破,但由于理论、材料等方面的局限,在编写过程中难免有不足之处,恳请各位方家批评斧正。

作者

2013年2月

目 录

第一章 绪论	1
第一节 对外汉语教学的国别化趋势	1
第二节 国别化汉语教学中存在的问题	4
第三节 国别化汉语教学研究综述	12
第四节 国别化汉语教学研究的意义	26
第五节 研究目标、内容和方法	32

教学环境篇

第二章 教学环境概论	39
第一节 教学环境概述	39
第二节 教学环境与国别化汉语教学的关系	45
第三章 社会环境	48
第一节 社会环境概述	48
第二节 文化背景	52
第三节 语言政策	59
第四节 外交关系	73
第五节 汉语教学现状	77

第四章 教育环境 ·····	105
第一节 教育环境概述·····	105
第二节 教育理念和教育体制·····	106
第三节 校园语言环境·····	141
第五章 课堂环境 ·····	154
第一节 课堂环境概述·····	154
第二节 教室环境·····	155
第三节 教学活动·····	158
第四节 师资条件与师生关系·····	170
第五节 学生特点·····	173

教 材 篇

第六章 国别化汉语教材编写存在的问题 ·····	193
第七章 现有国别化汉语教材考察 ·····	196
第一节 对外汉语教材性别比例考察·····	197
第二节 国别化汉语教材与其他语种第二语言教材 的对比分析·····	204
第三节 对外汉语教材海外使用情况考察·····	230
第八章 海外教学环境对国别化汉语教材编写的要求 ·····	241

教 师 篇

第九章 海外教学环境对国别化汉语教师的要求 ·····	253
------------------------------------	-----

第十章 汉语国际推广中师资培养现状与发展·····	259
第一节 对外汉语师资构成现状·····	259
第二节 对外汉语师资建设现存问题·····	260
第三节 国别化汉语师资建设的发展·····	264
第十一章 汉语国际教育硕士对教师能力的培养·····	268
第一节 国内三所高校课程设置考察·····	268
第二节 课程设置中反映的教师能力的培养方向·····	273
第三节 海外教学环境对汉语国际教育硕士 课程设置的启示·····	275
第十二章 国别化汉语师资培训对教师能力的培养·····	277
第一节 国别化汉语师资培训现状及课程设置考察·····	277
第二节 课程设置中反映的教师能力培养方向·····	283
第三节 海外教学环境对汉语国别化汉语师资培训 课程设置的启示·····	285
附 录·····	289
参考文献·····	318

第一章 绪论

第一节 对外汉语教学的国别化趋势

中国国家汉语国际推广领导小组办公室(以下简称“国家汉办”)主任许琳曾经指出,2005年7月,在北京举行的首届世界汉语大会是对外汉语教学的转折点,它标志着中国对外汉语教学向汉语国际推广的转变。在这样的大背景下,中国汉语国际推广事业迎来了新的春天。在此基础上,许琳提出了对外汉语教学的“六大转变”,其中就包括发展战略和工作重心的转变:发展战略从对外汉语教学向全方位的汉语国际推广转变,工作重心从将外国人“请进来”学汉语向汉语加快“走出去”转变。

汉语教学一直以来主要是针对来华留学人员的教学,随着汉语需求在世界范围内的迅速增长,各国学习汉语的热潮不断高涨,面向海外的对外汉语教学不断发展壮大,汉语教学的格局已经从以来华学习的留学生教学为主转变为以在海外进行教学为主,汉语教学的主要“阵地”发生了比较明显的变化。如何使我们的汉语教学适应汉语国际推广的需要,如何把以“请进来”为主的方针转变为全方位的“走出去”战略,已经成为汉语教学界的重要任务。

国别化汉语教学的理念和研究方向就在这个背景下提了出来。国别化汉语教学是“针对不同的国家而实行不同差别的汉语的教学与研究”或“基于不同国家的不同情况而进行的汉语教学”^①。对外汉语教学进入国际推广阶段之后,对外汉语教学研究也应该向更大的空间展开,使之更具有针对性、实用性和系统性。国别化汉语教学研究具有一般对外汉语教学研究所没有的新视角,具有很大的实践意义和理论意义,是针对性、实用性和系统性的具体实现。

对外汉语教学的国别化趋势可以从教材和教师两方面来论述。

国别化汉语教材是相对我们以往大量编写和使用的通用型汉语教材而言的。通用型汉语教材一般是指在中国国内编写和使用的教材(当然也有一部分在学生所在国使用),一般不针对特定的国别、语种,尽管教材中也都有生词和注释的翻译,但是单凭译文远远无法应付国别、民族、文化、心理等差异所造成的特殊性。即使同样是以英语为母语或通用语,英国、美国、澳大利亚、印度等国的学生的情况也是千差万别。国别化汉语教材主要适用于国外,即非目的语环境,是针对某一国别或语种的教材。对这类教材的研究目前来说还很有限,尽管也有一些相关研究,但关注的视野比较狭窄。比如,王德佩等人指出,应为不同语种的学生编写具有不同针对性的课本。^② 杨庆华认为,新一代教材的基本特点应该突出教材的针对性,尤其是供国外使用的教材,要考虑国别、民族、文化、环境的特点等因素。

① 甘瑞媛:《国别化“对外汉语教学用词表”制定的研究:以韩国为例》,载《语言文字应用》2005年第2期。

② 王德佩等:《教材的针对性——编写日生用基础汉语课本的几个原则》,载中国教育学会对外汉语教学研究会会刊《对外汉语教学》第4期(内部刊物)。

本书认为,国别化汉语教材除了应该对上述问题给予足够的关注之外,还要特别注意教材是否符合对象国的教育环境、教育政策以及开展汉语教学活动的教育机构的要求;同时,由于对象国的汉语教师(本土教师)对教材的使用有着比学生更大的选择权,所以国别化的教材还要符合这些教师的教育理念。

综上所述,国别化汉语教材应根据不同国家和地区的经验、文化、历史、观点、种族与宗教特点进行编写,在教材中体现出不同民族的文化特征、教育制度与规范等社会文化特征,其内涵可分为“因地制宜”与“因材施教”两大部分。“因地制宜”是指注重对外汉语教材的区域针对性,即在教材编写时应充分考虑到教材的使用环境,准确界定该环境的文化背景,以及此种文化背景下学习者的特征与实际需要,寻求两种语言与文化之间的契合点,以此作为汉语教材编写的切入点;“因材施教”是指在考虑教材的区域针对性的同时,还应当对同一区域内的教材使用对象进行分类。我们要准确界定学习者的特征与文化背景,了解学习者的实际需要,并将其作为汉语教材编写的切入点。^①

学界并没有对国别化汉语教师给出一个清晰、完整的定义,我们可以借鉴国别化汉语教材的内涵对国别化汉语教师进行界定:国别化汉语教师即了解不同国家和地区的经验、文化、历史、观点、种族与宗教特点的,能够针对不同的文化特征、教育制度与规范等社会特征因地制宜、因材施教进行教学的,促进汉语推广与中华文化传播的汉语教师。

随着汉语教学阵地的转变,传统的面向来华留学生的教师已经不能满足新形势下学生对汉语教师的需求。在海外,教学对象、学校制度、教育传统、教学理念都与国内有很大不同,汉语教师除

^① 李禄兴、王瑞:《国别化对外汉语教材的特征和编写原则》,载《第九届国际汉语教学研讨会论文集》。

了掌握教学技巧外,还应该了解当地学生的特点、当地学校的制度以及教学理念等。这就是汉语教师的“国别化”趋势。

我们都知道,教师、教材、教法是语言教学的三大永恒主题。其中,教师是关键,因为有什么样的教师就会有什么样的教材、有什么样的教法。我们认为,在汉语国际推广的大形势下,培养具备相应的外语能力、跨文化交际能力,了解当地背景知识、学生特点和学习习惯等的国别化的汉语教师,已经成为大势所趋。

第二节 国别化汉语教学中存在的问题

为了适应教学阵地的转移,让汉语更快、更好地“走出去”,国家汉办加快了汉语国际推广的步伐。截至2011年底,国家汉办已在全球105个国家和地区建立了358所孔子学院和503个孔子课堂。但是,在孔子学院迅速发展的同时,国内的研究者们也注意到了汉语国际推广过程中存在的问题,其中最突出的问题还是教师、教材等不能满足海外汉语教学的需求。

国内编写的汉语教材大部分是通用型教材,在国外使用时缺乏针对性。这表现在三个方面:一是教材“量”的剪裁时常与对象国学制、学时不吻合,使用起来往往“不合尺寸”;二是课文内容过于“通用化”,缺少与对象国国情、民俗相结合的个性,难以具备较强的吸引力;三是语法条目、词汇选择等建立在特定范围的语言对比基础上,因此难以有一针见血解决问题的效果。^①

朱志平指出,在有些国家,已经有中小学开设了一定的汉语课

^① 任远:《新一代基础汉语教材编写理论与编写实践》,载《语言教学与研究》1995年第2期。

程,有一定的师资力量,但尚需进一步发展;在另外一些国家,在中小学开设汉语课程完全是一个新事物。这两种情况往往都有教材需要,在这样的情况下,针对这些国家编写的中小学汉语教材除了要适应一定的教育体系和教育传统外,还担负着指导课程建设和师资培训的任务。^①

李晓琪也指出,随着汉语国际推广事业和对外汉语教学事业的迅速发展,汉语作为第二语言教学事业进入了一个新的历史时代。新的时代对教师和教材这两个直接影响和制约汉语国际推广的重要因素提出了特殊的要求。^②

于鹏、焦毓梅对孔子学院 2005~2007 年的发展进行了一次系统、全面的梳理,提出孔子学院面临的最大问题是汉语基础课程不能满足国外学习者的职业需要,二者在衔接上的不对称表现在教材、教师和教学方法等诸方面。^③

实际上,国内外的对外汉语界在这点上已经达成了共识:教师、教材和教法是发展海外非汉语环境下汉语教学的三大限制因素。我们正在着手对“走出去”的汉语教材从根本上进行改革,改革的目标是教材的“三贴近”,即贴近外国人的思维、贴近外国人的生活、贴近外国人的习惯。

为了更好地了解海外汉语教学的现状,本书对部分国家的教学现状进行了调查,以英国、加拿大、塔吉克斯坦和秘鲁为例,来说明汉语在国际推广中存在的问题。

① 朱志平:《海外中小学汉语教材的任务》,载《第八届国际汉语教学讨论会论文集》。

② 李晓琪:《汉语国际推广事业中的教材建设》,载《世界汉语教学》2007年第3期。

③ 于鹏、焦毓梅:《关于“孔子学院”开设汉语职业培训课程的思考》,载《中国职业技术教育》2008年第3期。

一、英国汉语教学中存在的问题

英国的汉语教学在近几年不断发展壮大,目前几乎所有大学都有不同形式的汉语课程,而且在汉语正式纳入英国政府认可的现代外语课程后,相当数量的中学都已经开设或正在计划开设汉语课程,不少小学也开始开设中国语言文化兴趣课程。此外,中国文化及汉语课程还进入了部分成人教育学校和民办语言学校。^① 英国的汉语教学格局可以概括为分布较为合理,形式较为多样。但是,在发展壮大的同时,英国的对外汉语教学也存在一定的问题。

英国国家语言中心 2007 年的调查报告中指出了发展汉语教学存在的一些限制因素。报告指出,越来越多的学校开设汉语课程,对汉语教学在英国发展壮大的各项工作提出了更高的要求,但与此同时,适合英国汉语教学的汉语教师和汉语教学资料匮乏等问题也显得更为突出。虽然中国国家汉办每年向英国派出志愿者助教,但是,这些助教在英国都只待短暂的一年,对维持课程的连续性和稳定性方面都有影响。大部分学校对汉语助教的评价是“很优秀”,但助教们对英国的教育传统和教育目标系统等不太熟悉,对英国中学课堂的管理不太擅长,对自己的学生也抱有不切实际的期望。

报告中还指出,大多数任课教师认为教材和教学资料是汉语教学的一大制约因素,并普遍希望能使用简单易懂、更富趣味性的教材。在开设汉语课程的过程中,学生们在开始阶段都很有兴趣,也有足够的动力,但有些学生因为教材和教师的问题而渐渐在放弃学习汉语。当然,在学习汉语的过程中,汉字对英国学生也是个大难题,有些学生认为花这么多时间学写汉字还不如学习一门其

^① 张新生、李明芳:《海外母语为英语者的成人初级汉语教学》,载《第七届汉语教学讨论会论文集》。